

STRANGER THINGS

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
The Duffer Brothers

EPISODE 3.08

"Chapter Eight: The Battle of Starcourt"

O terror reina na praça de alimentação quando o Devorador de Mentes vem coletar. Mas lá embaixo, no escuro, o futuro do mundo está em jogo.

Escrito por:
The Duffer Brothers

Dirigido por:
The Duffer Brothers

Transmissão:
04.07.2019



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

STRANGER THINGS is a Netflix Original series

MAJOR PLAYERS

PHOTOS: © Netflix

CHARACTER BIOS: <https://strangerthings.fandom.com/>



WINONA RYDER as Joyce Byers

Joyce Byers, (née Horowitz), portrayed by Winona Ryder, is a major protagonist in Stranger Things. The financially struggling single mother of Jonathan and Will Byers, Joyce is also a long-time friend of Jim Hopper.



DAVID HARBOUR as Jim Hopper

James 'Jim' Hopper, portrayed by David Harbour, is a major protagonist in Stranger Things. Chief of Police of the town of Hawkins, Indiana.



FINN WOLFHARD as Mike Wheeler

Michael 'Mike' Wheeler, portrayed by Finn Wolfhard, is one of the main protagonists in Stranger Things. The leader of the Party, he is the boyfriend of Eleven, the best friend of Dustin Henderson, Lucas Sinclair, Will Byers, and Max Mayfield. The younger brother of Nancy Wheeler.



MILLIE BOBBY BROWN as Eleven

Jane "El" Hopper (born Jane Ives), better known as Eleven, is one of the main protagonists in Stranger Things. Her character is portrayed by Millie Bobby Brown. Eleven was kidnapped and raised in Hawkins National Laboratory, where she was experimented on for her inherited psychokinetic abilities. Hopper's adopted daughter.



GATEN MATARAZZO as Dustin Henderson

Dustin Henderson, portrayed by Gaten Matarazzo, is a main character in Stranger Things. He is the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Lucas Sinclair, Will Byers, Steve Harrington, and Max Mayfield. Current boyfriend of Suzie, whom he met at "Camp Know Where."



CALEB McLAUGHLIN as Lucas Sinclair

Lucas Charles Sinclair, portrayed by Caleb McLaughlin is a major protagonist in Stranger Things. He is best friends with Mike Wheeler, Dustin Henderson, Will Byers, and Eleven. Current boyfriend of Max Mayfield...but has been dumped 5-times already.



NATALIA DYER as Nancy Wheeler

Nancy Wheeler, portrayed by Natalia Dyer, is one of the main characters in Stranger Things. She is the older sister of Mike Wheeler, girlfriend of Jonathan Byers. Works at The Hawkins Post. Wants to be a journalist.



CHARLIE HEATON as Jonathan Byers

Jonathan Byers, portrayed by Charlie Heaton, is a main character in Stranger Things. He is the oldest son of Joyce Byers, the older brother of Will Byers. Nancy's boyfriend. Works at The Hawkins Post as a photographer.



JOE KEERY as Steve Harrington

Steve Harrington, portrayed by Joe Keery, is a major character in Stranger Things. Works at Starcourt Mall, slinging ice-cream for Scoops Ahoy.



NOAH SCHNAPP as Will Byers

William 'Will' Byers, portrayed by Noah Schnapp, is a main character in Stranger Things. He is the younger son of Joyce Byers, the younger brother of Jonathan Byers, and the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Dustin Henderson, Lucas Sinclair, and Max Mayfield.



SADIE SINK as Max Mayfield

Maxine "Max" Mayfield, portrayed by Sadie Sink, is a major character in Stranger Things. Lives with her stepfather, Neil Hargrove, and her brother, Billy Hargrove. Girlfriend of Lucas Sinclair. Eleven's best friend and life-coach.



DACRE MONTGOMERY as Billy Hargrove

William 'Billy' Hargrove, portrayed by Dacre Montgomery, is a major character in Stranger Things. Works as a lifeguard at Hawkins Community Pool. Primary rival to Steve Harrington. Older stepbrother of Max Mayfield. Enjoys teasing and seducing the older women at the pool.



CARA BUONO as Karen Wheeler

Karen Wheeler, portrayed by Cara Buono, is a recurring character in Stranger Things. She is the loving but naive mother of Nancy, Mike, and Holly, and the wife of Ted. Considering ruining her marriage for a night with Billy Hargrove.



PRIAH FERGUSON as Erica Sinclair

Erica Sinclair, portrayed by Priah Ferguson, is a main character in Stranger Things. She is the younger sister of Lucas Sinclair. Sassy and smart. May or may not be a nerd.



MAYA HAWKE as Robin Buckley

Robin Buckley, portrayed by Maya Hawke, is a main character in Stranger Things. She is the co-worker (Scoops Ahoy) and best friend of Steve Harrington. Sarcastic, funny, very intelligent.



BRETT GELMAN as Murray Bauman

Murray Bauman, portrayed by Brett Gelman, is a main character in Stranger Things. Former investigative reporter. Conspiracy theorist. Speaks fluent Russian.



CARY ELWES as Mayor Larry Kline

Larry Kline, portrayed by Cary Elwes, is a main character in Stranger Things. Corrupt Mayor of Hawkins. Works closely with Russian operatives. Approved the construction of Starcourt Mall with a secret Soviet bunker underground.



JAKE BUSEY as Bruce

Bruce, portrayed by Jake Busey. Chauvinistic, misogynistic. Believes that a woman's place is in the kitchen. Works at The Hawkins Post as a reporter. Picks on Nancy Wheeler constantly.



ANDREY IVCHENKO as Grigori

Grigori, portrayed by Andrey Ivchenko. Alleged Soviet KGB agent and hitman.



ALEC UTGOFF as Dr. Alexei

Dr. Alexei, portrayed by Alec Utgoff. Soviet scientist recently put in charge of "The Key" to reopen the Gate. Kidnapped by Hopper and eventually co-operates and agrees to help destroy the key and seal the Gate forever.

STRANGER
THINGS

Elenco conjunto

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Joe Keery	...	Steve Harrington
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Maya Hawke	...	Robin Buckley
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Brett Gelman	...	Murray
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Gabriella Pizzolo	...	Suzie
Paul Reiser	...	Sam Owens
Mo Anouti	...	Russian Prisoner
Anthony Belevtsov	...	Lynx Security Guard
Nikita Bogolyubov	...	Russian Guard
Matty Cardarople	...	Keith
Kyle Dixon	...	Video Store Patron #1
Dean Grimes	...	Russian Prison Guard #1
Yevgeniy Kartashov	...	Russian Soldier #1
Leon Mandel	...	Blast Doors Armed Guard
Aleh Neliubin	...	Russian Goon #2
Kristof Reinharz	...	Russian Prison Guard #2
Zack Sayenko	...	Nervous Guard
Michael Stein	...	Video Store Patron #2
Roman Varshavsky	...	Upstairs Russian in Hub

1

00:00:16,641 --> 00:00:18,309

-Nada ainda?

-Nada.

2

00:00:18,435 --> 00:00:20,729

Praça de alimentação? Tem certeza?

3

00:00:20,812 --> 00:00:24,024

Perdão, minha tradução

tem deixado a desejar?

4

00:00:26,359 --> 00:00:29,612

-Não sabemos se são os filhos de vocês.

-Sabemos, sim.

5

00:00:40,040 --> 00:00:42,042

-O que é isso?

-Tem algo ali.

6

00:00:42,751 --> 00:00:44,544

-Não!

-Jesus Cristo.

7

00:00:44,711 --> 00:00:46,838

Façam com que fale e fique acordada.

8

00:00:47,047 --> 00:00:48,256

Jesus Cristo.

9

00:01:07,025 --> 00:01:08,735

Ei, fique acordada.

10

00:01:08,818 --> 00:01:10,236

Vamos colocá-la de lado.

11

00:01:10,320 --> 00:01:12,072

Devagar.

12

00:01:12,155 --> 00:01:14,407
Sabe, não é tão ruim assim.

13

00:01:14,491 --> 00:01:17,285
A goleira do meu time de futebol,
Beth Wildfire,

14

00:01:17,368 --> 00:01:19,496
foi atingida por outra e o osso saiu

15

00:01:19,579 --> 00:01:21,873
-uns 15cm. Foi uma loucura.
-Robin.

16

00:01:21,956 --> 00:01:23,291
-Sim?
-Isso não ajuda.

17

00:01:23,374 --> 00:01:24,209
Perdão.

18

00:01:25,043 --> 00:01:28,463
Certo, On. Vai ser uma dor terrível,
está bem?

19

00:01:29,047 --> 00:01:31,174
-Sim.
-Preciso que fique parada.

20

00:01:31,508 --> 00:01:33,676
Tome, melhor morder isso, está bem?

21

00:01:33,760 --> 00:01:34,928
Jesus Cristo.

22
00:01:38,389 --> 00:01:39,808
Putá merda.

23
00:01:43,019 --> 00:01:44,938
-Vá em frente.
-Certo.

24
00:01:46,064 --> 00:01:47,398
Vá.

25
00:01:56,866 --> 00:01:57,700
Merda.

26
00:02:06,960 --> 00:02:07,794
Merda.

27
00:02:09,087 --> 00:02:10,588
-Jonathan!
-Pare de falar.

28
00:02:12,549 --> 00:02:15,802
-Caralho!
-Não, pare!

29
00:02:15,885 --> 00:02:17,637
Pare!

30
00:02:19,180 --> 00:02:20,640
Não, deixe que eu faço.

31
00:02:22,308 --> 00:02:23,393
Deixe que eu faço.

32
00:02:33,653 --> 00:02:36,156
Deus!

33

00:03:17,363 --> 00:03:19,199
UMA SÉRIE ORIGINAL NETFLIX

34

00:04:07,413 --> 00:04:13,628
CAPÍTULO OITO
A BATALHA DO STARCOURT

35

00:04:20,593 --> 00:04:23,263
O Devorador construiu esse monstro
em Hawkins

36

00:04:23,680 --> 00:04:26,557
pra matar a On
e abrir caminho pro nosso mundo.

37

00:04:26,683 --> 00:04:29,394
E quase conseguiu. Isso foi só um pedaço.

38

00:04:29,477 --> 00:04:31,729
-Qual o tamanho dessa coisa?
-É grande.

39

00:04:32,897 --> 00:04:34,899
-Uns nove metros, pelo menos.
-Sim.

40

00:04:35,108 --> 00:04:37,068
Ele meio que destruiu sua cabana.

41

00:04:37,860 --> 00:04:38,695
Sinto muito.

42

00:04:38,987 --> 00:04:43,741
Só pra ficar claro.
Essa aranha de carne que feriu a On

43

00:04:44,534 --> 00:04:47,537
é um tipo de arma gigante?

44

00:04:47,620 --> 00:04:50,039

-Sim.

-Mas em vez de parafusos e metal,

45

00:04:50,123 --> 00:04:53,543
o Devorador de Mentas fez sua arma
com pessoas derretidas.

46

00:04:53,626 --> 00:04:55,420

-Sim, exato.

-Certo.

47

00:04:55,503 --> 00:04:56,879

Só pra ter certeza.

48

00:04:56,963 --> 00:05:00,049

Certeza que essa coisa
ainda está viva por aí?

49

00:05:00,133 --> 00:05:02,927

A On o feriu bastante,
mas ainda está vivo.

50

00:05:03,011 --> 00:05:05,555

-Mas fechando o portal...

-Tiramos o cérebro dele.

51

00:05:05,638 --> 00:05:06,514

E o matamos.

52

00:05:07,056 --> 00:05:07,932

Em tese.

53

00:05:09,267 --> 00:05:12,895

Alô!

54

00:05:14,314 --> 00:05:17,025
Certo, isto é o que o Alexey chamou
de centro.

55

00:05:17,108 --> 00:05:20,695
-O centro nos leva ao cofre.
-Certo, onde está o portal?

56

00:05:20,778 --> 00:05:22,947
Aqui. Não sei a escala disto aqui,

57

00:05:23,031 --> 00:05:25,241
mas acho que é próximo do cofre.

58

00:05:25,325 --> 00:05:27,035
Talvez uns 15 metros.

59

00:05:27,118 --> 00:05:28,328
Cerca de 150 metros.

60

00:05:28,703 --> 00:05:32,206
Acha que vai entrar lá
como se fosse a Disney comunista?

61

00:05:32,290 --> 00:05:33,750
Perdão, quem é você?

62

00:05:33,833 --> 00:05:35,501
Erica Sinclair. Quem é você?

63

00:05:35,835 --> 00:05:38,087
Murray Bauman.

64

00:05:38,171 --> 00:05:41,841

Ouçã, Sr. Bauman,
nã quero dizer como tem que agir,

65

00:05:41,924 --> 00:05:44,927
mas estive nesse buraco por 24 horas.

66

00:05:45,011 --> 00:05:47,972
Com todo respeito,
se fizerem o que ele diz,

67

00:05:48,056 --> 00:05:49,307
vocês todos morrerãõ.

68

00:05:49,640 --> 00:05:53,061
Por que essa criança de quatro anos
estã falando comigo?

69

00:05:53,311 --> 00:05:55,563
Tenho dez, seu cretino careca.

70

00:05:55,646 --> 00:05:57,315
-Erica!
-É fato.

71

00:05:57,398 --> 00:06:00,943
Ela estã certa. Vãõ morrer.
Mas nãõ precisam. Com licenãa.

72

00:06:01,027 --> 00:06:02,570
-Perdãõ, posso?
-Por favor.

73

00:06:04,739 --> 00:06:08,117
Estãõ vendo esta sala? É um depõsito.

74

00:06:08,201 --> 00:06:11,245
Tem uma portinhola

que dá pro sistema de ventilação.

75

00:06:11,704 --> 00:06:14,415
Ele o levará à base da arma.

76

00:06:14,499 --> 00:06:15,917
É meio que um labirinto,

77

00:06:16,000 --> 00:06:18,586
mas Erica e eu podemos mostrar o caminho.

78

00:06:18,669 --> 00:06:20,213
Mostrar o caminho?

79

00:06:20,296 --> 00:06:22,965
Não se preocupe.
Pode lutar e agir como herói.

80

00:06:23,049 --> 00:06:24,008
Seremos seus...

81

00:06:24,926 --> 00:06:25,885
navegadores.

82

00:06:26,260 --> 00:06:27,095
Não.

83

00:06:29,889 --> 00:06:30,723
Não.

84

00:06:40,608 --> 00:06:42,443
Bem, está decidido.

85

00:06:42,527 --> 00:06:44,821
Ele morrerá. Eles morrerão.

86

00:06:45,113 --> 00:06:48,074

-Sim, provavelmente.

-Vocês sobreviveram.

87

00:06:48,658 --> 00:06:51,661

Por pouco.

Teria sido mais fácil com vocês lá.

88

00:06:52,286 --> 00:06:53,871

Aqui também, com você.

89

00:06:54,288 --> 00:06:56,207

Sim, cara. Sentimos sua falta.

90

00:06:56,874 --> 00:06:58,626

Sim, muito.

91

00:07:00,002 --> 00:07:02,338

Senti muita falta de vocês também.

92

00:07:02,964 --> 00:07:04,590

Não chorem, nerds.

93

00:07:04,674 --> 00:07:07,510

-Erica.

-Siga dizendo meu nome pra ver o que faço.

94

00:07:07,593 --> 00:07:11,222

Ei, aviso. Podem ajudar na navegação,
mas de um lugar seguro.

95

00:07:11,305 --> 00:07:13,683

-Não é tão simples.

-O sinal não chega.

96

00:07:13,766 --> 00:07:17,311

Tem que usar alta frequência
pra retransmitir pela torre russa.

97

00:07:17,395 --> 00:07:20,064

Pra isso, precisa de alguém
que tenha visto a sala

98

00:07:20,148 --> 00:07:22,900

e tenha acesso a um rádio ultrapotente.

99

00:07:22,984 --> 00:07:26,237

Um que esteja localizado
no ponto mais alto de Hawkins.

100

00:07:26,571 --> 00:07:28,489

Espere. Esse sou eu.

101

00:07:28,781 --> 00:07:31,742

Podemos ajudar na navegação.
Mas precisamos ir na frente...

102

00:07:34,662 --> 00:07:35,788

de carro.

103

00:07:40,835 --> 00:07:45,131

Nossa, cara. É disso que estou falando.

104

00:07:45,214 --> 00:07:47,425

- "PapaTodd"?

- Que se dane o Todd,

105

00:07:47,508 --> 00:07:48,843

Steve é o papai agora.

106

00:07:48,926 --> 00:07:51,387

Falou de si mesmo na terceira pessoa?

107

00:07:51,471 --> 00:07:54,182

-E se chamou de papai?

-Certo, aonde vamos?

108

00:07:54,265 --> 00:07:55,600

-Topo da colina.

-Qual?

109

00:07:55,683 --> 00:07:57,852

-Apenas dirija.

-Está bem. Jesus.

110

00:08:10,239 --> 00:08:11,324

Tranca de baixo,

111

00:08:12,241 --> 00:08:13,618

antepenúltima tranca,

112

00:08:14,160 --> 00:08:16,329

penúltima tranca e tranca de cima.

113

00:08:16,621 --> 00:08:18,706

Ouça. Preciso acabar com isso,

114

00:08:18,789 --> 00:08:21,209

mas voltarei antes que perceba, está bem?

115

00:08:21,834 --> 00:08:24,712

-Não sei, mãe.

-Ouça. Ficaré seguro lá.

116

00:08:24,795 --> 00:08:26,672

É bem longe disso tudo.

117

00:08:27,131 --> 00:08:30,551

Fique perto do seu irmão

e faça o que ele mandar.

118
00:08:30,635 --> 00:08:31,719
Seja lá o que for.

119
00:08:31,969 --> 00:08:34,680
Não estou preocupado comigo,
mas com você, mãe.

120
00:08:34,889 --> 00:08:37,683
Querido, vou ficar bem.

121
00:08:38,142 --> 00:08:39,977
Certo? Vou ficar bem.

122
00:08:41,979 --> 00:08:44,815
Está bem, mãe. Já está bom.

123
00:08:45,274 --> 00:08:46,692
-Ficarei bem.
-Certo.

124
00:08:47,443 --> 00:08:49,278
Mãe, não consigo respirar.

125
00:08:50,071 --> 00:08:52,782
-Minha bateria está fraca, mas...
-Me sufocou.

126
00:08:53,407 --> 00:08:54,951
...vai recarregar.

127
00:08:55,201 --> 00:08:57,245
Eu sei, garota. Eu sei.

128
00:08:58,079 --> 00:08:59,205

Posso lutar.

129

00:09:00,414 --> 00:09:01,707

Melhor que todos nós.

130

00:09:02,959 --> 00:09:05,711

Mas agora, preciso que fique a salvo.

131

00:09:08,005 --> 00:09:09,257

Essa coisa quer você.

132

00:09:10,633 --> 00:09:11,717

Não quer a mim.

133

00:09:14,804 --> 00:09:15,763

Entende?

134

00:09:17,682 --> 00:09:18,516

Ei...

135

00:09:21,102 --> 00:09:22,395

preciso que entenda.

136

00:09:27,149 --> 00:09:28,025

Está bem?

137

00:09:28,276 --> 00:09:29,110

Ei.

138

00:09:29,652 --> 00:09:30,611

Melhor irmos.

139

00:09:52,008 --> 00:09:52,925

Mike?

140

00:09:59,098 --> 00:10:00,057
Tome cuidado.

141
00:10:11,360 --> 00:10:12,194
O que foi?

142
00:10:14,655 --> 00:10:17,199
É uma tarefa pra duas pessoas. Duas!

143
00:10:17,283 --> 00:10:19,910
-Bem, mudança de planos.
-Mudança de planos?

144
00:10:19,994 --> 00:10:23,080
-Pode explicar pra ele?
-Temos duas opções, Jim.

145
00:10:23,164 --> 00:10:25,166
Desligar ou explodir a máquina.

146
00:10:25,249 --> 00:10:27,293
-Quem disse?
-O cara que a construiu.

147
00:10:27,376 --> 00:10:30,087
-Queremos que exploda.
-Senão, nossos esforços

148
00:10:30,171 --> 00:10:31,005
serão em vão.

149
00:10:31,088 --> 00:10:34,800
-É uma tarefa pra três pessoas, não duas.
-Sim, três.

150
00:10:37,887 --> 00:10:39,013
On, está sangrando.

151
00:10:39,388 --> 00:10:40,348
Está bem?

152
00:10:41,015 --> 00:10:41,932
Sim.

153
00:10:42,016 --> 00:10:42,933
-Aqui.
-Certo.

154
00:10:43,267 --> 00:10:44,143
Aqui.

155
00:10:44,935 --> 00:10:45,811
Deite-se.

156
00:10:53,569 --> 00:10:55,571
-O que foi?
-Não...

157
00:10:56,364 --> 00:10:57,239
Não sei.

158
00:11:00,701 --> 00:11:03,454
-Sério? Vamos!
-Sua mãe não acabou de comprá-lo?

159
00:11:03,537 --> 00:11:05,164
Sim, sei que está tudo bem.

160
00:11:05,247 --> 00:11:06,832
-O farol ficou aceso?
-Não.

161
00:11:06,916 --> 00:11:08,292

-Tem gasolina?

-Sim!

162

00:11:10,252 --> 00:11:12,171

-Vamos!

-Ei, pare!

163

00:11:13,089 --> 00:11:13,964

Abra o capô.

164

00:11:18,552 --> 00:11:20,554

-Como assim?

-O que foi?

165

00:11:20,638 --> 00:11:21,889

A ignição sumiu.

166

00:11:39,198 --> 00:11:42,034

Voltem pro shopping!

167

00:11:42,118 --> 00:11:44,203

-Vamos!

-Vamos! Cuidado!

168

00:11:44,286 --> 00:11:45,830

Vamos!

169

00:11:46,163 --> 00:11:48,374

Andem logo!

170

00:11:55,631 --> 00:11:58,092

Então, arranco os cabos
como ervas daninhas.

171

00:11:58,175 --> 00:12:00,344

-E o alarme soará.

-De acordo com Alexey,

172

00:12:00,428 --> 00:12:01,887
que descanse em paz.

173

00:12:02,263 --> 00:12:05,683
O que dará a vocês
a chance de pegar as chaves no cofre.

174

00:12:05,766 --> 00:12:09,019
Seguimos o mapa até a sala de observação,
viremos a chave...

175

00:12:09,103 --> 00:12:11,397
-Bum! Explodimos tudo.
-É.

176

00:12:11,480 --> 00:12:14,275
Quando a fenda se fechar,
fugimos pela ventilação.

177

00:12:14,358 --> 00:12:16,777
-Bem na cara dos comunistas.
-De volta pra casa.

178

00:12:18,112 --> 00:12:20,948
Não foi seu plano,
mas não quer dizer que seja ruim.

179

00:12:21,031 --> 00:12:22,575
Não disse que era ruim.

180

00:12:22,658 --> 00:12:23,784
Fez sons.

181

00:12:23,868 --> 00:12:25,453
-Não fiz sons.
-Fez, sim.

182

00:12:25,536 --> 00:12:29,290

-Acho desrespeitoso...

-Qual seu problema com sons?

183

00:12:29,373 --> 00:12:31,167

Crianças!

184

00:12:32,168 --> 00:12:33,085

É um plano bom.

185

00:12:33,169 --> 00:12:37,256

Um plano B sólido,

considerando a situação e suas limitações.

186

00:12:37,840 --> 00:12:40,384

Ouso dizer que, se der certo,

187

00:12:43,179 --> 00:12:45,014

nem saberão que estivemos aqui.

188

00:12:45,973 --> 00:12:48,642

-Parados!

-Não atire!

189

00:12:49,268 --> 00:12:52,688

Documentos importantes

do Camarada-Tenente.

190

00:12:53,147 --> 00:12:55,483

Ele nos chamou de última hora.

191

00:12:55,775 --> 00:12:58,110

Perdoem nossa aparência desleixada.

192

00:12:58,194 --> 00:13:00,112

Tenente? Que tenente?

193
00:13:01,614 --> 00:13:02,656
Tenente...

194
00:13:03,783 --> 00:13:04,617
Molotov?

195
00:13:14,752 --> 00:13:15,920
Que merda.

196
00:13:16,337 --> 00:13:17,213
Jim.

197
00:13:18,756 --> 00:13:20,049
Isto é loucura.

198
00:13:20,674 --> 00:13:23,302
-Meu Deus.
-Jim, eu... Isto...

199
00:13:23,594 --> 00:13:25,012
estava sob controle.

200
00:13:25,095 --> 00:13:26,305
Sim, estava.

201
00:13:27,723 --> 00:13:28,849
O que está fazendo?

202
00:13:29,600 --> 00:13:30,976
Improvisando.

203
00:13:34,438 --> 00:13:36,273
Nossa, onde fica esse lugar?

204

00:13:36,357 --> 00:13:38,067
Relaxe, estamos quase lá.

205

00:13:38,818 --> 00:13:40,736
Suzie deve ser bem especial, né?

206

00:13:40,820 --> 00:13:43,614
Se construiu essa coisa
e foi até o meio do nada

207

00:13:43,697 --> 00:13:44,949
só pra falar com ela.

208

00:13:45,032 --> 00:13:49,036
Ninguém é cientificamente perfeito,
mas Suzie chega mais perto de ser

209

00:13:49,119 --> 00:13:50,663
que qualquer outra pessoa.

210

00:13:50,913 --> 00:13:52,790
Parece que é invenção.

211

00:13:52,873 --> 00:13:54,416
Parece invenção pra vocês?

212

00:13:56,126 --> 00:13:58,879
-Por que hesitou, Steve?
-Não hesitei.

213

00:13:58,963 --> 00:14:02,216
Acho que parece real.
Totalmente, absolutamente real.

214

00:14:02,883 --> 00:14:03,843
Vire à esquerda.

215

00:14:03,926 --> 00:14:05,845

-Não tem estrada aqui.

-Esquerda!

216

00:14:05,928 --> 00:14:06,971

Segurem-se!

217

00:14:10,933 --> 00:14:12,852

-Aonde vamos?

-Pra cima.

218

00:14:18,566 --> 00:14:20,442

-Jesus!

-Não vamos conseguir!

219

00:14:20,526 --> 00:14:22,695

Vamos, sim. Vamos, queridinho!

220

00:14:25,281 --> 00:14:26,198

Vamos!

221

00:14:28,868 --> 00:14:29,785

Vamos!

222

00:14:31,036 --> 00:14:33,122

Acho que o PapaTodd tem limitações.

223

00:14:44,884 --> 00:14:47,177

Tropa do Scoops, estão na escuta?

224

00:14:48,095 --> 00:14:52,892

Tropa do Scoops, estão na escuta?

225

00:14:54,184 --> 00:14:57,021

Tropa do Scoops, repito, estão na escuta?

226

00:14:57,104 --> 00:15:00,274
Estamos presos no shopping.
Precisamos de transporte.

227

00:15:00,774 --> 00:15:03,903
Tropa do Scoops, estão na escuta?
Billy nos encontrou,

228

00:15:03,986 --> 00:15:06,906
estragou nosso carro
e estamos presos no shopping.

229

00:15:06,989 --> 00:15:10,701
Repito. Billy estragou nosso carro
e estamos presos no shopping.

230

00:15:10,784 --> 00:15:12,745
-Tropa...
-Vai matá-lo, não vai?

231

00:15:13,120 --> 00:15:14,872
É só precaução, está bem?

232

00:15:14,955 --> 00:15:16,457
Não só contra o Billy.

233

00:15:16,540 --> 00:15:19,001
Se sabe que estamos aqui,
o Devorador também.

234

00:15:19,084 --> 00:15:22,504
Tropa do Scoops,
precisamos de transporte de emergência.

235

00:15:22,588 --> 00:15:23,631
Estão na escuta?

236

00:15:24,340 --> 00:15:25,966
Tropa do Scoops, na escuta?

237

00:15:26,675 --> 00:15:28,636
Sem chance daquilo funcionar, né?

238

00:15:29,178 --> 00:15:30,512
Não precisa funcionar.

239

00:15:30,971 --> 00:15:31,889
Dustin.

240

00:15:32,431 --> 00:15:33,933
Só preciso do cabo de ignição.

241

00:15:42,608 --> 00:15:43,484
Empurrem!

242

00:15:48,447 --> 00:15:49,281
Merda!

243

00:15:50,783 --> 00:15:51,825
Deixem-me tentar.

244

00:15:52,451 --> 00:15:53,285
On.

245

00:15:57,790 --> 00:15:58,874
Eu consigo.

246

00:16:42,835 --> 00:16:43,836
Posso ajudá-los?

247

00:16:44,461 --> 00:16:45,587

Fui buscá-los.

248

00:16:46,255 --> 00:16:47,548
Conheço vocês?

249

00:16:47,631 --> 00:16:50,134
São novos. Chegaram ontem à noite.

250

00:16:53,053 --> 00:16:55,014
Digam adeus à luz do sol.

251

00:16:55,180 --> 00:16:58,475
Quem precisa de sol
quando temos um ao outro, camarada?

252

00:16:58,976 --> 00:17:00,394
Está certo, camarada.

253

00:17:00,644 --> 00:17:02,479
E uma garrafa de Stolichnaya.

254

00:17:26,503 --> 00:17:28,213
Por que fala tanto?

255

00:17:28,297 --> 00:17:29,256
Ele foi legal.

256

00:17:29,339 --> 00:17:31,091
-Legal?
-Um guarda legal.

257

00:17:31,175 --> 00:17:33,927
Vamos chamá-lo lá pra casa
depois de tudo isso.

258

00:17:34,011 --> 00:17:36,930

-Posso fazer um ensopado.
-Pegamos umas cervejas.

259

00:17:37,014 --> 00:17:38,348
Sabe, tomamos umas.

260

00:17:45,731 --> 00:17:47,608
Alguém quer trocar de tarefa?

261

00:17:48,025 --> 00:17:49,651
Águia-Careca, na escuta?

262

00:17:49,943 --> 00:17:52,571
Águia-Careca, aqui é a Tropa do Scoops,
na escuta?

263

00:17:53,363 --> 00:17:54,740
Sim, na escuta.

264

00:17:55,908 --> 00:17:56,742
Codinome?

265

00:17:58,660 --> 00:17:59,495
Águia-Careca.

266

00:17:59,578 --> 00:18:00,788
Por favor, repita.

267

00:18:00,871 --> 00:18:04,083
-Águia-Careca. Aqui é a Águia-Careca.
-Entendido.

268

00:18:04,166 --> 00:18:06,293
Bom ouvir sua voz. Qual sua posição?

269

00:18:07,002 --> 00:18:09,922

Na ventilação.
Entro em contato quando precisar.

270
00:18:10,005 --> 00:18:12,299
Até lá, silêncio.

271
00:18:12,382 --> 00:18:16,345
Entendido, Águia-Careca.
Tropa do Scoops em silêncio. Câmbio.

272
00:18:18,514 --> 00:18:19,848
Odeio crianças.

273
00:18:26,522 --> 00:18:29,608
-Lembrem-se. Se disserem algo...
-Sorriam e acenam.

274
00:18:30,442 --> 00:18:31,443
Boa sorte.

275
00:18:40,327 --> 00:18:41,328
Empurrem.

276
00:18:48,794 --> 00:18:49,628
Isso, ótimo.

277
00:18:50,170 --> 00:18:52,339
Agora, até o fim. Prontos?

278
00:18:52,422 --> 00:18:55,551
Três, dois, um, empurrem!

279
00:18:59,763 --> 00:19:01,849
Eu disse. Física.

280
00:19:09,022 --> 00:19:11,567

-Como abrimos?
-O trinco, perto do volante.

281
00:19:13,610 --> 00:19:15,988
-Achou?
-Não sei, espere.

282
00:19:17,614 --> 00:19:18,824
O que ela está fazendo?

283
00:19:47,102 --> 00:19:48,020
On.

284
00:19:50,022 --> 00:19:50,939
Está bem?

285
00:19:59,031 --> 00:20:00,574
-Achou?
-Não sei.

286
00:20:00,657 --> 00:20:01,992
Deveria estar aqui.

287
00:20:02,826 --> 00:20:04,328
Distribuidor...

288
00:20:21,303 --> 00:20:22,262
Mike.

289
00:20:30,354 --> 00:20:31,188
Consegui.

290
00:20:31,980 --> 00:20:33,106
Nancy!

291
00:20:37,069 --> 00:20:37,903

Vamos!

292

00:21:05,097 --> 00:21:06,682
Nós os encontramos assim.

293

00:21:11,561 --> 00:21:12,771
O americano.

294

00:21:13,438 --> 00:21:14,690
Está demorando muito.

295

00:21:14,773 --> 00:21:17,359
-Está tudo bem.
-Não está.

296

00:21:17,651 --> 00:21:20,028
Ela poderia ter morrido. Quase morreu.

297

00:21:20,112 --> 00:21:23,782
Ela está a salvo, indo pra casa do Murray.
Aquela coisa não a achará.

298

00:21:23,865 --> 00:21:25,409
Não antes de a matarmos.

299

00:21:25,492 --> 00:21:27,953
Ei, não é assim que funciona, está bem?

300

00:21:28,036 --> 00:21:30,998
Deveria dizer: "É, eu te disse.

301

00:21:31,081 --> 00:21:32,874
Por isso precisávamos voltar."

302

00:21:32,958 --> 00:21:34,293
E aí, você diria:

303

00:21:34,376 --> 00:21:37,254
"É difícil ouvir quando faz tudo parecer

304

00:21:37,337 --> 00:21:39,131
a droga do fim do mundo."

305

00:21:46,221 --> 00:21:47,222
Sabe...

306

00:21:48,557 --> 00:21:51,143
Acho que apesar de tudo, das brigas,

307

00:21:53,478 --> 00:21:54,896
formamos uma boa equipe.

308

00:21:57,441 --> 00:22:00,319
É, chegamos até aqui, não?

309

00:22:02,279 --> 00:22:03,196
Sim.

310

00:22:04,281 --> 00:22:05,198
Chegamos.

311

00:22:07,367 --> 00:22:08,285
Chegamos.

312

00:22:10,120 --> 00:22:11,246
Então...

313

00:22:13,999 --> 00:22:15,625
consegui o trabalho ou não?

314

00:22:18,587 --> 00:22:19,671

Vamos.

315

00:22:20,380 --> 00:22:22,007
Detetive Byers.

316

00:22:23,425 --> 00:22:25,177
Soa legal, não soa?

317

00:22:30,140 --> 00:22:32,809
É difícil trabalhar numa cidade
onde não mora.

318

00:22:35,562 --> 00:22:37,939
Ainda vai se mudar. É o plano, não é?

319

00:22:38,482 --> 00:22:39,900
Vamos ver como vai ser.

320

00:22:40,400 --> 00:22:42,444
"Como vai ser"? Vai ser o quê?

321

00:22:42,944 --> 00:22:46,031
Se realmente sairmos daqui,

322

00:22:46,114 --> 00:22:48,784
merecemos celebrar, não?

323

00:22:49,034 --> 00:22:49,868
Sim.

324

00:22:51,453 --> 00:22:52,287
Digo...

325

00:22:54,247 --> 00:22:55,123
Sim.

326
00:22:56,708 --> 00:22:57,751
Com certeza.

327
00:23:01,046 --> 00:23:03,173
Ouvi dizer
que o restaurante do Enzo é bom.

328
00:23:07,135 --> 00:23:09,179
Que tal? Sexta, às 20h?

329
00:23:11,598 --> 00:23:14,643
A On gosta de assistir Miami Vice
às sextas.

330
00:23:15,018 --> 00:23:18,355
Começa às 22h,
então não posso chegar tarde na sexta.

331
00:23:18,438 --> 00:23:20,315
Certo. Que tal às 19h?

332
00:23:20,732 --> 00:23:21,608
Às 19h?

333
00:23:22,984 --> 00:23:24,986
No Enzo, na sexta. Te encontro lá?

334
00:23:25,445 --> 00:23:26,405
Não, vá me buscar.

335
00:23:26,571 --> 00:23:30,033
Te pego às 19h, na sexta.

336
00:23:30,117 --> 00:23:31,243
Sim, é um encontro.

337

00:23:40,335 --> 00:23:43,130
Só pra esclarecer, porque eu... digo...

338

00:23:43,797 --> 00:23:47,175
Quando disse "encontro",
só pra ficar claro...

339

00:23:47,259 --> 00:23:48,427
-Hop?
-Sim?

340

00:23:48,510 --> 00:23:51,430
-Pare de falar senão mudo de ideia.
-Está bem.

341

00:23:52,347 --> 00:23:53,181
Certo.

342

00:24:15,203 --> 00:24:16,788
Tropa do Scoops, aqui é...

343

00:24:18,165 --> 00:24:21,042
a Águia-Careca.
Cheguei em outro cruzamento.

344

00:24:21,126 --> 00:24:22,919
-Esse é qual?
-O quarto.

345

00:24:23,003 --> 00:24:25,464
Se me lembro bem,
é depois da tese do Pônei.

346

00:24:25,547 --> 00:24:27,757
-Viramos à esquerda. Ele irá pra...
-Direita.

347
00:24:27,841 --> 00:24:28,717
Pra direita.

348
00:24:28,800 --> 00:24:31,678
-Voe pra direita.
-Entendido, direita.

349
00:24:32,304 --> 00:24:33,472
Seu merdinha.

350
00:24:34,598 --> 00:24:36,600
Qual é a tese do Pônei?

351
00:24:36,725 --> 00:24:38,018
Não dê bola pra ele.

352
00:24:38,101 --> 00:24:40,270
-Dar bola? Só me conte...
-Gente?

353
00:24:56,036 --> 00:24:58,747
Família Fantástica,
aqui é a Tropa do Scoops. Na escuta?

354
00:24:58,955 --> 00:25:01,541
Família Fantástica,
aqui é a Scoops. Na escuta?

355
00:25:02,792 --> 00:25:04,711
Família Fantástica, na escuta?

356
00:25:05,253 --> 00:25:06,463
Estão na escuta?

357
00:25:13,345 --> 00:25:16,306
Família Fantástica,

confirmem se estão a salvo.

358

00:25:16,806 --> 00:25:19,976
Família, aqui é a Scoops.
Confirmem se estão a salvo.

359

00:25:20,060 --> 00:25:22,103
Estão a caminho do ninho da Águia?

360

00:25:25,690 --> 00:25:27,400
Confirmem se estão a salvo.

361

00:25:28,401 --> 00:25:31,696
Respondam, por favor.
Tem alguém aí? Respondam!

362

00:25:32,239 --> 00:25:34,574
Alguém, por favor? Tem alguém aí?

363

00:25:58,807 --> 00:26:02,852
Família Fantástica, estão na escuta?

364

00:26:02,936 --> 00:26:04,771
Família Fantástica, na escuta?

365

00:26:06,189 --> 00:26:07,440
Na escuta?

366

00:26:08,149 --> 00:26:10,402
-Aonde vai?
-Tirá-los de lá.

367

00:26:10,485 --> 00:26:12,153
Fiquem aí. Contatem os outros!

368

00:26:12,237 --> 00:26:13,572

-Merda.

-Espere, Robin.

369

00:26:15,282 --> 00:26:16,408
Mantenha contato.

370

00:26:17,158 --> 00:26:17,993
Pode deixar.

371

00:26:18,618 --> 00:26:20,579
Águia-Careca, aqui é a Scoops.
Onde está?

372

00:26:21,246 --> 00:26:23,832
Eu disse pra ficarem em silêncio.

373

00:26:23,915 --> 00:26:25,458
Mas temos um problema.

374

00:26:26,459 --> 00:26:27,502
Que problema?

375

00:27:11,129 --> 00:27:13,632
Ele se virou.
Se pegarmos a escada, conseguiremos.

376

00:27:13,715 --> 00:27:15,508
-E a perna da On?
-Temos que tentar.

377

00:27:15,592 --> 00:27:19,304
Tem outro jeito de sair. Pela loja da Gap.

378

00:27:23,725 --> 00:27:24,559
Certo.

379

00:27:24,643 --> 00:27:25,477
Agora.

380
00:28:11,356 --> 00:28:13,066
A Águia-Careca pousou.

381
00:28:13,149 --> 00:28:16,027
Repito, a Águia-Careca

382
00:28:16,111 --> 00:28:17,362
pousou.

383
00:28:21,199 --> 00:28:22,200
Certo.

384
00:28:25,328 --> 00:28:26,663
Quanto tempo mais?

385
00:28:27,914 --> 00:28:29,916
Não sei. Nunca fiz isso!

386
00:28:33,128 --> 00:28:33,962
Certo.

387
00:28:34,796 --> 00:28:36,339
Certo!

388
00:28:39,092 --> 00:28:41,511
Preparem-se, pombinhos. Entrarão em ação.

389
00:29:25,638 --> 00:29:26,598
Merda.

390
00:29:33,897 --> 00:29:35,690
-O que vai fazer?
-Não se preocupe.

391
00:30:07,514 --> 00:30:08,890
Ande logo!

392
00:30:10,809 --> 00:30:11,893
Vamos.

393
00:30:23,863 --> 00:30:24,864
Vamos.

394
00:30:35,959 --> 00:30:37,502
O Mikhail enviou vocês?

395
00:31:00,692 --> 00:31:02,443
-Certo.
-Vejamos.

396
00:31:02,527 --> 00:31:04,237
-Me dê o código.
-Certo.

397
00:31:04,320 --> 00:31:07,574
Seis, seis, dois, seis, zero, oito,

398
00:31:07,657 --> 00:31:09,117
zero, zero, quatro.

399
00:31:19,127 --> 00:31:20,169
De novo.

400
00:31:20,253 --> 00:31:22,130
Seis, seis, dois,

401
00:31:22,630 --> 00:31:24,173
seis, zero, oito,

402
00:31:24,883 --> 00:31:26,134
zero, zero, quatro.

403
00:31:34,100 --> 00:31:35,018
Murray?

404
00:31:35,768 --> 00:31:38,938
A porra do código está errada.

405
00:31:39,355 --> 00:31:40,815
O quê? Tem certeza?

406
00:31:40,899 --> 00:31:42,942
Sim, tenho certeza.

407
00:31:43,443 --> 00:31:46,529
Bem, pode estar errado.

408
00:31:46,613 --> 00:31:48,323
Como pode estar errado?

409
00:31:48,698 --> 00:31:50,617
O código é um número famoso.

410
00:31:50,700 --> 00:31:52,869
A constante de Planck. Achei que soubesse.

411
00:31:53,745 --> 00:31:55,496
-Constante de Planck.
-Você sabe?

412
00:31:55,580 --> 00:31:58,750
-Não de cabeça. E você?
-Não sou nerd, seu nerd.

413

00:31:59,167 --> 00:32:02,003
Ele disse que era a constante de Planck,
que eu sei.

414
00:32:02,086 --> 00:32:04,631
Por que ele me daria um número que já sei?

415
00:32:06,549 --> 00:32:07,884
O que está fazendo?

416
00:32:09,594 --> 00:32:10,637
Vamos!

417
00:32:19,938 --> 00:32:22,231
-Merda.
-Ligue o carro. Vá!

418
00:32:30,156 --> 00:32:31,908
Não, vamos!

419
00:32:35,745 --> 00:32:37,038
-Vamos.
-Temos que ir!

420
00:32:39,415 --> 00:32:40,667
Vamos!

421
00:32:47,090 --> 00:32:48,299
Temos que ir!

422
00:33:04,315 --> 00:33:05,191
Está bem?

423
00:33:06,192 --> 00:33:07,318
Me pergunte amanhã.

424

00:33:12,365 --> 00:33:13,491
Putá merda!

425
00:33:22,333 --> 00:33:23,167
Entrem!

426
00:33:25,878 --> 00:33:27,755
-Vamos!
-Vamos!

427
00:33:57,702 --> 00:33:59,370
Suzie, está ouvindo?

428
00:34:00,496 --> 00:34:01,873
Suzie, está ouvindo?

429
00:34:03,166 --> 00:34:04,751
Suzie, está ouvindo?

430
00:34:05,460 --> 00:34:07,086
Aqui é a Suzie. Na escuta.

431
00:34:07,170 --> 00:34:09,130
-Suzie!
-Dustin-fofo?

432
00:34:09,213 --> 00:34:10,214
-Dustin-fofo?

433
00:34:10,298 --> 00:34:11,215
Onde esteve?

434
00:34:11,299 --> 00:34:14,469
Me perdoe. Estive muito ocupado...

435
00:34:15,178 --> 00:34:17,889

tentando salvar o mundo
de russos e monstros.

436

00:34:18,514 --> 00:34:19,849
Claro que sim.

437

00:34:19,932 --> 00:34:21,851
Pegue o número logo.

438

00:34:22,435 --> 00:34:23,478
Quem é essa?

439

00:34:24,353 --> 00:34:28,066
Não sei. Acho que foi interferência.

440

00:34:28,149 --> 00:34:29,984
Por que não mudamos a frequência

441

00:34:30,068 --> 00:34:32,528
pra 14.158?

442

00:34:32,653 --> 00:34:34,739
Entendido. Mudando frequência. Aguarde.

443

00:34:44,582 --> 00:34:47,001
-Dustin-fofo, na escuta?
-Sim, Suzie-fofa.

444

00:34:47,085 --> 00:34:48,753
Está melhor agora, obrigado.

445

00:34:49,212 --> 00:34:50,630
-Suzie.
-Certo, ouça,

446

00:34:50,713 --> 00:34:52,173

sabe a constante de Planck?

447

00:34:52,465 --> 00:34:54,008

Sabe que a Terra gira?

448

00:34:54,759 --> 00:34:58,179

Sei que começa com dois seis, e depois?

449

00:34:58,513 --> 00:34:59,388

O que é?

450

00:34:59,472 --> 00:35:02,934

Deixe-me esclarecer uma coisa.

Não nos falamos há uma semana,

451

00:35:03,017 --> 00:35:06,354

e agora quer uma equação matemática
que deveria saber

452

00:35:06,437 --> 00:35:08,439

pra você salvar o mundo?

453

00:35:08,523 --> 00:35:11,567

Suzie-fofa, prometo compensá-la
assim que possível.

454

00:35:12,026 --> 00:35:13,486

Pode compensar agora.

455

00:35:13,569 --> 00:35:15,947

-O quê?

-Quero escutar.

456

00:35:16,864 --> 00:35:19,283

-Agora não.

-Agora sim, Dustin-fofo.

457

00:35:19,575 --> 00:35:21,119
Suzie-fofa, é urgente.

458

00:35:21,369 --> 00:35:24,247
Sim, está salvando o mundo. Já ouvi.

459

00:35:24,330 --> 00:35:27,291
Mas Ged está salvando Earthsea
e vai enfrentar a sombra,

460

00:35:27,375 --> 00:35:29,127
então a Suzie vai desligar.

461

00:35:29,210 --> 00:35:30,294
Espere, está bem.

462

00:35:30,378 --> 00:35:31,712
Está bem.

463

00:35:33,131 --> 00:35:34,090
Merda.

464

00:35:39,178 --> 00:35:40,388
Vire-se

465

00:35:41,347 --> 00:35:45,893
Olhe para o que está diante dos seus olhos

466

00:35:46,561 --> 00:35:48,229
No rosto dela

467

00:35:48,771 --> 00:35:53,025
O espelho dos seus sonhos

468

00:35:53,109 --> 00:35:56,487

Faça de conta que estou em todo lugar

469

00:35:56,696 --> 00:35:59,448

Entregue à luz

470

00:36:00,032 --> 00:36:03,119

Escrita nas páginas está

471

00:36:03,202 --> 00:36:09,292

A resposta pra nossa história sem fim

472

00:36:13,754 --> 00:36:15,923

Alcance as estrelas

473

00:36:16,549 --> 00:36:20,803

Voe em uma fantasia

474

00:36:20,887 --> 00:36:22,680

Sonhe um sonho

475

00:36:23,097 --> 00:36:27,810

E o que vir serão

476

00:36:27,894 --> 00:36:30,855

Rimas que guardam segredos

477

00:36:30,938 --> 00:36:34,025

Revelados atrás das nuvens

478

00:36:34,567 --> 00:36:38,070

E lá no arco-íris está

479

00:36:38,154 --> 00:36:44,660

A resposta pra nossa história sem fim

480

00:36:48,915 --> 00:36:51,709
História

481

00:36:57,423 --> 00:37:01,802
A constante de Planck é 6.62607004.

482

00:37:13,522 --> 00:37:15,024
Acabou de salvar o mundo.

483

00:37:15,900 --> 00:37:17,526
Sinto saudade, Dustin-fofo.

484

00:37:17,610 --> 00:37:19,278
Eu sinto mais, Suzie-fofa.

485

00:37:19,362 --> 00:37:22,073
Eu mais ainda,
multiplicado por todas as estrelas.

486

00:37:22,156 --> 00:37:23,115
Não, eu sinto...

487

00:37:23,199 --> 00:37:24,116
Já chega.

488

00:37:48,808 --> 00:37:50,601
-Merda!
-Vamos!

489

00:38:05,783 --> 00:38:06,909
Ele está voltando.

490

00:38:06,993 --> 00:38:08,828
-O quê?
-Ele está voltando.

491

00:38:08,911 --> 00:38:10,037
Talvez o cansamos.

492

00:38:10,121 --> 00:38:11,872
Acho que não. Segurem-se.

493

00:38:46,073 --> 00:38:48,117
Ei! Todos pra fora.

494

00:38:48,951 --> 00:38:52,830
Todos pra fora!

495

00:39:07,303 --> 00:39:08,137
Ei.

496

00:39:10,306 --> 00:39:11,640
Pronta pra acabar com isso?

497

00:39:21,942 --> 00:39:22,943
Por aqui.

498

00:39:24,779 --> 00:39:26,197
Certo. Vamos.

499

00:39:32,745 --> 00:39:33,579
Billy.

500

00:39:35,790 --> 00:39:37,208
Billy, não faça isso.

501

00:39:37,750 --> 00:39:39,377
Seu nome é Billy Hargrove.

502

00:39:39,460 --> 00:39:42,713
Você mora na Cherry Lane, 4819.
Sou Max, sua...

503

00:40:05,236 --> 00:40:06,529
Murray, tudo certo aí?

504

00:40:07,571 --> 00:40:10,491
Sim, mas tenho companhia,
da qual gostaria que cuidasse.

505

00:40:10,908 --> 00:40:12,159
Cuidarei. Aguarde firme.

506

00:40:17,123 --> 00:40:19,166
-No três.
-No três.

507

00:40:19,667 --> 00:40:20,501
Um...

508

00:40:21,919 --> 00:40:22,795
dois...

509

00:40:38,602 --> 00:40:41,105
Achei os americanos.

510

00:41:37,411 --> 00:41:38,871
Não tenha medo.

511

00:41:39,747 --> 00:41:41,248
Acabará logo.

512

00:41:42,333 --> 00:41:46,253
Só tente ficar imóvel.

513

00:42:16,033 --> 00:42:18,077
Devore isto, seu monte de merda!

514
00:42:29,088 --> 00:42:31,173
Ei, cretino! Aqui!

515
00:44:12,775 --> 00:44:14,401
-Está quase no fim.
-Eu sei.

516
00:44:16,195 --> 00:44:18,322
Dustin, o tempo está acabando.

517
00:44:18,405 --> 00:44:20,532
Rápido! Feche-o agora!

518
00:44:20,783 --> 00:44:21,867
Feche-o!

519
00:44:38,175 --> 00:44:39,093
Vamos!

520
00:44:45,933 --> 00:44:47,851
Mike?

521
00:44:48,560 --> 00:44:49,395
Mike.

522
00:44:50,521 --> 00:44:53,524
Mike, acorde. Está me ouvindo? Mike!

523
00:44:54,692 --> 00:44:55,984
Ei, vamos.

524
00:44:58,612 --> 00:44:59,488
Está bem?

525
00:45:03,075 --> 00:45:03,992

Cadê a On?

526

00:45:17,965 --> 00:45:19,633

-Me deixe em paz.

-Pare!

527

00:45:19,717 --> 00:45:21,427

-Mãe!

-Ela é sua nova irmã.

528

00:45:21,510 --> 00:45:23,011

Tinha uns dois metros.

529

00:45:25,431 --> 00:45:27,266

Dois metros.

530

00:45:30,936 --> 00:45:32,062

Disse a ela...

531

00:45:33,897 --> 00:45:35,607

que a onda tinha dois metros.

532

00:45:39,611 --> 00:45:41,113

Isso!

533

00:45:44,867 --> 00:45:47,661

Correu até ela na praia.

534

00:45:54,001 --> 00:45:55,210

Havia gaivotas.

535

00:46:01,550 --> 00:46:03,260

Ela usava um chapéu...

536

00:46:04,511 --> 00:46:05,679

com uma fita azul.

537

00:46:07,765 --> 00:46:08,974
Um vestido longo...

538

00:46:11,226 --> 00:46:13,729
com uma flor azul e vermelha.

539

00:46:16,899 --> 00:46:18,317
Sandálias amarelas,

540

00:46:19,276 --> 00:46:20,778
cobertas de areia

541

00:46:26,366 --> 00:46:27,367
Ela era linda.

542

00:46:33,373 --> 00:46:35,125
Era muito linda.

543

00:46:38,045 --> 00:46:39,087
E você...

544

00:46:40,297 --> 00:46:41,507
era feliz.

545

00:47:20,754 --> 00:47:22,047
Te vejo no inferno!

546

00:47:34,184 --> 00:47:35,018
Certo.

547

00:47:42,317 --> 00:47:43,360
Acabou!

548

00:47:44,111 --> 00:47:45,070

Caramba!

549

00:48:46,048 --> 00:48:48,383
Feche-o agora!

550

00:48:48,842 --> 00:48:50,302
Feche-o!

551

00:49:35,847 --> 00:49:37,265
Billy!

552

00:51:07,731 --> 00:51:08,565
On.

553

00:51:14,738 --> 00:51:15,572
Billy?

554

00:51:17,449 --> 00:51:21,453
Billy, levante-se, por favor.

555

00:51:21,536 --> 00:51:23,538
-Perdão.
-Billy...

556

00:51:26,750 --> 00:51:30,879
Billy, acorde, por favor.
Billy, por favor.

557

00:51:33,465 --> 00:51:34,341
Billy!

558

00:51:36,134 --> 00:51:37,010
Billy...

559

00:51:38,887 --> 00:51:39,763
Billy...

560

00:51:41,264 --> 00:51:42,307
Sinto muito.

561

00:51:42,641 --> 00:51:46,394
Tudo bem.

562

00:52:14,756 --> 00:52:16,049
Jim. Onde está o Jim?

563

00:53:07,475 --> 00:53:09,227
Andem, vamos!

564

00:53:20,697 --> 00:53:23,325
-Está bem?
-Mãos ao alto!

565

00:53:23,575 --> 00:53:26,703
Não atirem. Somos americanos!

566

00:54:15,627 --> 00:54:16,878
Ei, vamos! Andem!

567

00:54:18,255 --> 00:54:19,214
Andem!

568

00:54:50,036 --> 00:54:51,579
Graças a Deus.

569

00:55:46,676 --> 00:55:50,180
TRÊS MESES DEPOIS

570

00:55:56,227 --> 00:55:59,814
Bem-vindo a Hawkins, Indiana.
Um ótimo lugar pra crescer,

571

00:56:00,482 --> 00:56:01,858
criar sua família

572

00:56:02,067 --> 00:56:03,651
e passear com o cachorro.

573

00:56:03,735 --> 00:56:08,573
Mas aí, num quatro de julho, tudo mudou.

574

00:56:08,990 --> 00:56:11,451
Uma tragédia se abateu
sobre essa pequena cidade.

575

00:56:12,994 --> 00:56:16,414
Mas não foi a primeira tragédia
dessa cidade.

576

00:56:17,040 --> 00:56:20,001
Mortes misteriosas,
fatos encobertos pelo governo,

577

00:56:20,377 --> 00:56:23,463
um vazamento químico bizarro.
Está tudo conectado?

578

00:56:23,671 --> 00:56:26,007
É tudo uma grande conspiração?

579

00:56:26,091 --> 00:56:28,093
Culpa de um prefeito corrupto?

580

00:56:28,176 --> 00:56:31,054
Ou tem algo mais acontecendo
no coração do país?

581

00:56:31,346 --> 00:56:33,890

Uma cidade pode ser amaldiçoada?

582

00:56:33,973 --> 00:56:36,935

Alguns acham que o satanismo é o culpado.

583

00:56:37,018 --> 00:56:41,731

Pra descobrir, assista às 20h

"Terror no Coração do País"

584

00:56:41,815 --> 00:56:43,566

no Cutting Edge.

585

00:56:48,988 --> 00:56:50,907

Colocou sua mãe como referência?

586

00:56:51,116 --> 00:56:53,743

Sim, por que não? Ela é super-respeitada.

587

00:56:54,911 --> 00:56:56,371

Você é tão tonto.

588

00:56:58,456 --> 00:57:00,792

Só pra esclarecer, não fomos demitidos.

589

00:57:01,084 --> 00:57:04,129

O shopping pegou fogo e matou muita gente.

590

00:57:06,131 --> 00:57:08,091

Obrigado por avisar. Não sabia.

591

00:57:09,384 --> 00:57:10,718

Três filmes favoritos.

592

00:57:11,636 --> 00:57:15,432

Se Meu Apartamento Falasse, A Fortaleza Escondida, O Boulevard do Crime.

593
00:57:15,515 --> 00:57:16,558
Você, agora.

594
00:57:16,933 --> 00:57:18,685
-Filmes favoritos?
-Gaguejei?

595
00:57:19,644 --> 00:57:21,146
Clube dos Cafajestes, claro.

596
00:57:22,856 --> 00:57:24,315
Olhe pra mim, Harrington.

597
00:57:25,191 --> 00:57:26,025
Sim.

598
00:57:27,360 --> 00:57:28,361
Star Wars.

599
00:57:28,653 --> 00:57:30,447
-Uma Nova Esperança?
-Nova o quê?

600
00:57:30,530 --> 00:57:32,490
Qual Star Wars?

601
00:57:32,574 --> 00:57:33,867
O com os ursinhos.

602
00:57:35,118 --> 00:57:36,077
Não?

603
00:57:36,161 --> 00:57:38,413
O filme que acabou de sair.

604

00:57:38,496 --> 00:57:40,832

Aquele com o DeLorean
e o cara de Caras e Caretas,

605

00:57:40,915 --> 00:57:42,709

em que ele tenta transar com a mãe.

606

00:57:43,084 --> 00:57:43,918

O Tempo...

607

00:57:45,170 --> 00:57:46,629

Meus três favoritos. Clássicos.

608

00:57:47,922 --> 00:57:48,840

Você começa segunda.

609

00:57:50,383 --> 00:57:51,509

E você, nunca.

610

00:57:54,304 --> 00:57:56,431

Pode nos dar um minuto?

611

00:57:56,639 --> 00:57:57,474

Por quê?

612

00:57:57,557 --> 00:57:58,475

Steve.

613

00:58:03,271 --> 00:58:05,190

Tem que entender, Keith.

614

00:58:05,690 --> 00:58:07,650

Sei que o gosto dele é fraco,

615

00:58:07,734 --> 00:58:10,236

mas o tonto tem outras qualidades.

616

00:58:10,320 --> 00:58:13,615

Ele é um babaca da maior qualidade, Robin.

617

00:58:13,698 --> 00:58:16,576

Ele foi um cretino com a gente
na escola, eu sei.

618

00:58:16,659 --> 00:58:19,662

Mas ele continua sendo um ímã de garotas.

619

00:58:19,913 --> 00:58:22,123

E isso é relevante pra mim por quê?

620

00:58:22,957 --> 00:58:24,459

Terra pra Keith.

621

00:58:24,792 --> 00:58:27,128

As meninas virão só por causa dele.

622

00:58:27,212 --> 00:58:28,546

Virão em bandos.

623

00:58:28,963 --> 00:58:30,215

Bandos, Keith.

624

00:58:30,298 --> 00:58:31,966

Vendemos tanto sorvete

625

00:58:32,050 --> 00:58:34,177

que encomendaram mais de Michigan.

626

00:58:34,260 --> 00:58:36,429

Lá de Michigan, Keith.

627

00:58:36,513 --> 00:58:37,555
E essas meninas

628

00:58:38,348 --> 00:58:39,807
são gostosas.

629

00:58:40,642 --> 00:58:42,685
São tão gostosas.

630

00:58:43,269 --> 00:58:45,522
E tem muitas delas pro pequeno Steve.

631

00:58:46,064 --> 00:58:47,315
Ele precisa de ajuda.

632

00:58:47,732 --> 00:58:50,235
Precisa da sua ajuda, Keith.

633

00:58:52,487 --> 00:58:55,073
O que você ganha? Tem uma queda por ele?

634

00:58:55,865 --> 00:58:58,660
Merda. Caramba. Isto...

635

00:59:01,746 --> 00:59:02,789
Somos só...

636

00:59:04,123 --> 00:59:05,083
amigos.

637

00:59:06,793 --> 00:59:08,962
Fast Times.

638

00:59:09,045 --> 00:59:11,381
Já ouviu falar? Um dos meus favoritos.

639

00:59:11,798 --> 00:59:14,759

-Ei, devagar.

-Perdão.

640

00:59:15,802 --> 00:59:17,178

-Está segurando?

-Sim.

641

00:59:21,683 --> 00:59:23,726

Vire-se

642

00:59:24,310 --> 00:59:28,856

Olhe para o que está diante dos seus olhos

643

00:59:28,940 --> 00:59:30,692

No rosto dela

644

00:59:31,276 --> 00:59:35,738

O espelho dos seus sonhos

645

00:59:35,822 --> 00:59:38,491

Rimas que guardam segredos

646

00:59:38,741 --> 00:59:41,327

Revelados atrás das nuvens

647

00:59:41,411 --> 00:59:43,955

Acertamos?

É "Revelados atrás das nuvens"?

648

00:59:44,038 --> 00:59:46,624

Sim, mas estão acabando com ela. Parem.

649

00:59:46,708 --> 00:59:48,751

Então, cante junto, Dustin-fofo.

650

00:59:48,835 --> 00:59:50,920
É. Por que não canta conosco?

651

00:59:51,004 --> 00:59:53,339
Que engraçados. Deveriam estar na TV.

652

00:59:53,423 --> 00:59:55,300
-Podemos ouvir sua versão?
-Não.

653

00:59:55,383 --> 00:59:56,467
Por favor, um verso?

654

00:59:56,551 --> 01:00:00,722
Não, de jeito nenhum.
É só para os ouvidos da Suzie.

655

01:00:02,682 --> 01:00:04,809
Vire-se

656

01:00:05,393 --> 01:00:09,689
Olhe para o que está diante dos seus olhos

657

01:00:09,814 --> 01:00:11,649
No rosto dela

658

01:00:12,233 --> 01:00:15,653
O espelho dos seus sonhos

659

01:00:15,737 --> 01:00:16,738
Calem a boca.

660

01:00:16,821 --> 01:00:18,364
Rimas que guardam segredos

661

01:00:18,448 --> 01:00:21,326
Parem! Vocês querem parar?

662

01:00:22,327 --> 01:00:24,829
Cara, essa é a caixa de doação.

663

01:00:24,996 --> 01:00:27,040
Eu sei. Usarei os seus quando voltar.

664

01:00:27,915 --> 01:00:29,792
Digo, se ainda quiser jogar.

665

01:00:30,168 --> 01:00:32,795
É, mas e se quiser formar outro grupo?

666

01:00:33,588 --> 01:00:34,464
Sem chance.

667

01:00:43,348 --> 01:00:44,182
Isso é...

668

01:00:46,142 --> 01:00:46,976
tudo?

669

01:00:48,770 --> 01:00:49,604
Acho que sim.

670

01:01:00,907 --> 01:01:02,575
Dezessete anos da minha vida

671

01:01:03,618 --> 01:01:04,827
embalados em um dia.

672

01:01:19,217 --> 01:01:20,385
E se eu...

673

01:01:21,678 --> 01:01:22,804
não deixar você ir?

674

01:01:25,640 --> 01:01:26,849
Eu acho...

675

01:01:28,017 --> 01:01:30,019
que os novos donos nos expulsarão.

676

01:01:32,855 --> 01:01:35,274
Pode ficar no nosso porão.

677

01:01:36,693 --> 01:01:37,777
Seu pai ia adorar.

678

01:01:38,861 --> 01:01:40,530
Posso te esconder numa barraca,

679

01:01:41,406 --> 01:01:42,240
como a On.

680

01:01:48,162 --> 01:01:48,996
Ei.

681

01:01:51,374 --> 01:01:52,709
Vai ficar tudo bem.

682

01:02:00,466 --> 01:02:02,301
Um homem sábio disse uma vez...

683

01:02:04,303 --> 01:02:05,847
que temos traumas em comum.

684

01:02:09,016 --> 01:02:10,935

O que é um pouco mais, né?

685

01:02:19,944 --> 01:02:21,320
O que é um pouco mais?

686

01:03:13,915 --> 01:03:14,749
Eles voltarão.

687

01:03:15,792 --> 01:03:16,793
Sei que voltarão.

688

01:03:21,255 --> 01:03:22,215
Obrigada.

689

01:03:22,590 --> 01:03:24,217
-Está levando o walkie-talkie?
-Sim.

690

01:03:24,300 --> 01:03:26,636
Sabe que vou roubar o Cérebro do Dustin

691

01:03:26,719 --> 01:03:28,930
e te ligar tanto
que terá que desligá-lo, né?

692

01:03:32,308 --> 01:03:35,520
Falou com sua mãe?
Sobre o Dia de Ação de Graças?

693

01:03:35,770 --> 01:03:37,855
Sim, ela deixou. Estarei lá.

694

01:03:38,856 --> 01:03:41,442
Pensei em você vir para o Natal.

695

01:03:41,526 --> 01:03:42,485

E o Will também.

696

01:03:42,693 --> 01:03:45,446
Pode vir antes ou depois.
O que a Sra. Byers preferir,

697

01:03:45,530 --> 01:03:47,907
mas acho que o dia de Natal será legal,

698

01:03:47,990 --> 01:03:50,701
porque teremos novos presentes
pra brincar e...

699

01:03:52,537 --> 01:03:55,331
Perdão, parece que tenho sete anos.

700

01:03:56,332 --> 01:03:57,875
Gosto de presentes também.

701

01:03:58,167 --> 01:03:59,460
Sim, legal.

702

01:04:00,169 --> 01:04:01,963
Gosto de presentes também.

703

01:04:03,506 --> 01:04:04,382
Legal.

704

01:04:14,350 --> 01:04:15,184
Mike?

705

01:04:15,935 --> 01:04:16,769
Sim?

706

01:04:19,313 --> 01:04:20,731
Se lembra daquele dia...

707

01:04:22,441 --> 01:04:24,944
na cabana, quando você falava com a Max?

708

01:04:26,571 --> 01:04:27,697
Não entendi.

709

01:04:27,989 --> 01:04:29,866
Falou sobre seus sentimentos,

710

01:04:30,533 --> 01:04:31,367
seu coração.

711

01:04:32,410 --> 01:04:35,246
Sim, mas já faz tanto tempo.

712

01:04:36,581 --> 01:04:40,626
Foi no calor do momento.
Estávamos discutindo e...

713

01:04:40,960 --> 01:04:42,295
não me lembro bem...

714

01:04:43,796 --> 01:04:45,047
O que eu disse mesmo?

715

01:04:46,173 --> 01:04:47,049
Mike...

716

01:04:53,097 --> 01:04:54,181
Também te amo.

717

01:05:27,381 --> 01:05:28,507
Caixa de doação?

718

01:05:29,508 --> 01:05:30,468
Sim, claro.

719
01:05:33,346 --> 01:05:34,430
O que é isso?

720
01:05:38,601 --> 01:05:41,812
É o discurso que Hop escreveu
pra você e pro Mike.

721
01:05:42,605 --> 01:05:43,439
Discurso?

722
01:05:43,981 --> 01:05:46,233
Sim, o de coração aberto.

723
01:05:49,612 --> 01:05:51,238
Não falou com vocês, falou?

724
01:05:57,036 --> 01:05:57,912
Posso ler?

725
01:06:10,466 --> 01:06:13,260
"Tem uma coisa
que venho querendo falar com vocês.

726
01:06:15,137 --> 01:06:17,306
Sei que é uma conversa difícil,

727
01:06:17,515 --> 01:06:20,142
mas gosto muito de vocês dois.

728
01:06:20,935 --> 01:06:23,437
E sei que gostam muito um do outro.

729
01:06:23,521 --> 01:06:27,191

É por isso que acho importante
estabelecermos alguns limites

730

01:06:27,274 --> 01:06:29,360
pra construirmos um ambiente...

731

01:06:32,989 --> 01:06:34,573
onde todos se sintam...

732

01:06:36,492 --> 01:06:37,618
confortáveis...

733

01:06:39,537 --> 01:06:40,788
e tenham confiança...

734

01:06:42,289 --> 01:06:43,457
e abertura...

735

01:06:46,127 --> 01:06:47,795
pra expressar sentimentos."

736

01:06:53,509 --> 01:06:54,343
Sentimentos.

737

01:07:06,647 --> 01:07:07,523
Sentimentos.

738

01:07:09,483 --> 01:07:10,359
Jesus.

739

01:07:12,236 --> 01:07:13,362
A verdade é que,

740

01:07:15,072 --> 01:07:18,325
por muito tempo,
tinha esquecido o que eram.

741

01:07:19,994 --> 01:07:21,704
Estive preso num lugar,

742

01:07:22,538 --> 01:07:24,206
numa caverna, pode-se dizer.

743

01:07:24,790 --> 01:07:26,459
Uma caverna escura e funda.

744

01:07:27,334 --> 01:07:30,504
Aí, deixei alguns waffles na floresta,

745

01:07:30,588 --> 01:07:32,506
e você entrou na minha vida e...

746

01:07:33,466 --> 01:07:36,594
pela primeira vez em muito tempo,

747

01:07:38,888 --> 01:07:40,931
comecei a sentir algo de novo.

748

01:07:42,183 --> 01:07:43,893
Comecei a me sentir feliz.

749

01:07:48,230 --> 01:07:51,067
Mas ultimamente,
acho que tenho me sentido...

750

01:07:53,027 --> 01:07:54,111
distante de você.

751

01:07:55,780 --> 01:07:56,697
Como se você...

752

01:07:58,032 --> 01:07:59,825
estivesse se afastando de mim.

753

01:08:01,118 --> 01:08:03,370
Sinto falta de jogar jogos toda noite,

754

01:08:05,081 --> 01:08:09,085
de fazer uma montanha tripla
de waffles de madrugada,

755

01:08:09,585 --> 01:08:12,254
de assistir filmes de cowboy
até adormecer.

756

01:08:14,090 --> 01:08:15,758
Mas sei que está ficando mais velha.

757

01:08:17,218 --> 01:08:18,177
Crescendo.

758

01:08:19,345 --> 01:08:20,346
Mudando.

759

01:08:21,931 --> 01:08:23,015
E acho...

760

01:08:24,475 --> 01:08:25,851
que se eu for sincero,

761

01:08:26,894 --> 01:08:28,229
é isso que me dá medo.

762

01:08:30,397 --> 01:08:32,191
Não quero que as coisas mudem.

763

01:08:36,445 --> 01:08:38,823

Então, acho que é por isso que vim aqui,

764

01:08:38,906 --> 01:08:42,076
pra talvez tentar evitar essa mudança.

765

01:08:43,911 --> 01:08:45,538
Pra fazer o relógio voltar.

766

01:08:46,455 --> 01:08:49,667
Pra fazer as coisas
voltarem a ser como eram.

767

01:08:50,793 --> 01:08:54,296

SAINDO DE HAWKINS
VOLTE LOGO

768

01:08:54,588 --> 01:08:56,173
Mas sei que é ingenuidade.

769

01:08:57,133 --> 01:09:00,678
Não é como a vida funciona.

770

01:09:01,512 --> 01:09:02,513
Ela vai seguindo.

771

01:09:03,556 --> 01:09:06,058
Sempre seguindo, você goste ou não.

772

01:09:07,935 --> 01:09:08,811
E, sim...

773

01:09:09,728 --> 01:09:11,230
às vezes dói.

774

01:09:12,523 --> 01:09:13,774
Às vezes é triste.

775
01:09:15,359 --> 01:09:16,610
E às vezes...

776
01:09:18,028 --> 01:09:19,446
é surpreendente.

777
01:09:19,530 --> 01:09:20,865
DOAÇÕES

778
01:09:20,948 --> 01:09:21,907
Feliz.

779
01:09:24,326 --> 01:09:25,161
Então, sabe?

780
01:09:26,537 --> 01:09:27,746
Continue crescendo.

781
01:09:28,831 --> 01:09:30,457
Não deixe que eu te impeça.

782
01:09:31,375 --> 01:09:33,919
Cometa erros e aprenda com eles.

783
01:09:35,004 --> 01:09:37,965
E quando a vida te machucar,
porque ela irá,

784
01:09:38,966 --> 01:09:40,134
lembre-se da dor.

785
01:09:41,343 --> 01:09:43,888
A dor é boa.

786

01:09:44,805 --> 01:09:47,224
Significa que está fora da caverna.

787
01:09:49,560 --> 01:09:51,145
Mas, por favor,

788
01:09:51,979 --> 01:09:53,606
se não se importar,

789
01:09:54,565 --> 01:09:57,109
por amor ao seu pobre e velho pai,

790
01:09:57,943 --> 01:10:01,906
mantenha oito centímetros de porta aberta.

791
01:10:20,966 --> 01:10:22,176
Você está bem?

792
01:10:25,846 --> 01:10:26,764
Sim.

793
01:10:30,851 --> 01:10:31,852
Hora de ir?

794
01:10:33,604 --> 01:10:34,438
Sim.

795
01:10:35,731 --> 01:10:37,316
Já vou lá.

796
01:10:38,734 --> 01:10:39,568
Está bem.

797
01:12:30,012 --> 01:12:35,642
KAMCHATKA, RÚSSIA

798

01:12:47,988 --> 01:12:49,740
Não. Não o americano.

799

01:12:56,372 --> 01:12:58,832
Não, eu imploro. Não!

800

01:12:58,916 --> 01:13:02,711
Não, por favor! Não!

801

01:13:03,670 --> 01:13:05,672
Não!

802

01:13:06,131 --> 01:13:07,800
Não faça isso!

803

01:13:08,425 --> 01:13:10,219
Deixem-me ir!

804

01:13:10,928 --> 01:13:14,056
Deixem-me ir!

805

01:13:16,058 --> 01:13:17,768
Deixe-me ir!

806

01:13:25,609 --> 01:13:30,572
Não me deixem aqui.

807

01:13:31,573 --> 01:13:32,741
Deixem-me sair.

808

01:13:32,991 --> 01:13:35,327
Sou inocente.

809

01:13:35,661 --> 01:13:37,746
Eu imploro, por favor.



STRANGER THINGS



8FLiX

Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.